

ВЕСТНИК  
ТОМСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

ФИЛОЛОГИЯ

TOMSK STATE UNIVERSITY JOURNAL OF PHILOLOGY

---

---

*Научный журнал*

---

---

**2016**

**№ 4 (42)**

Свидетельство о регистрации  
ПИ № ФС77-29496 от 27 сентября 2007 г.

Журнал входит в "Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук", Высшей аттестационной комиссии



**Редакционная коллегия журнала  
«Вестник Томского государственного  
университета. Филология»**

**Т.А. Демешкина** (Томск, Россия) –  
главный редактор  
**И.А. Айзикова** (Томск, Россия) – зам.  
главного редактора  
**Ю.М. Ершов** (Томск, Россия) – зам.  
главного редактора  
**Д.А. Катунин** (Томск, Россия) – отв.  
секретарь  
**П.П. Каминский** (Томск, Россия) –  
зам. отв. секретаря  
**К.В. Анисимов** (Красноярск, Россия)  
**Е.В. Иванцова** (Томск, Россия)  
**В.С. Киселев** (Томск, Россия)  
**Т.Л. Рыбальченко** (Томск, Россия)  
**В.А. Суханов** (Томск, Россия)

**Editorial Board of the  
Tomsk State University  
Journal of Philology**

**T.A. Demeshkina** (Tomsk, Russia) – Editor-  
in-Chief  
**I.A. Aizikova** (Tomsk, Russia) – Deputy Edi-  
tor-in-Chief  
**Yu.M. Yershov** (Tomsk, Russia) – Deputy  
Editor-in-Chief  
**D.A. Katunin** (Tomsk, Russia) – Executive  
Editor  
**P.P. Kaminskiy** (Tomsk, Russia) – Deputy  
Executive Editor  
**K.V. Anisimov** (Krasnoyarsk, Russia)  
**Ye.V. Ivantsova** (Tomsk, Russia)  
**V.S. Kiselev** (Tomsk, Russia)  
**T.L. Rybalchenko** (Tomsk, Russia)  
**V.A. Sukhanov** (Tomsk, Russia)

**Редакционный совет журнала  
«Вестник Томского государственного  
университета. Филология»**

**Дж.Ф. Бейлин** (Стоуни-Брук, США)  
**Е.Л. Варганова** (Москва, Россия)  
**Н.Д. Голев** (Кемерово, Россия)  
**Е.А. Добренко** (Шеффилд, Великобритания)  
  
**М.Н. Липовецкий** (Боулдер, США)  
**З.И. Резанова** (Томск, Россия)  
**И.В. Силантьев** (Новосибирск, Россия)  
**С.Л. Фрэнкс** (Блумингтон, США)  
**Т.В. Шмелева** (Великий Новгород, Россия)  
**А.С. Янушкевич** (Томск, Россия)

**Editorial Council of the  
Tomsk State University  
Journal of Philology**

**J.F. Bailyn** (Stony Brook, United States)  
**Ye.L. Vartanova** (Moscow, Russia)  
**N.D. Golev** (Kemerovo, Russia)  
**E.A. Dobrenko** (Sheffield, United King-  
dom)  
**M.N. Lipovetsky** (Boulder, United States)  
**Z.I. Rezanova** (Tomsk, Russia)  
**I.V. Silantev** (Novosibirsk, Russia)  
**S.L. Franks** (Bloomington, United States)  
**T.V. Shmeleva** (Veliky Novgorod, Russia)  
**A.S. Yanushkevch** (Tomsk, Russia)

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА

<b>Долгушина Л.В.</b> Особенности ранних славянских переводов с греческого языка (на материале сборника «XIII Слов Григория Богослова») .....	5
<b>Домосилецкая М.В.</b> Пчеловодческая лексика в болгарском говоре села Гега (по материалам Малого диалектологического атласа балканских языков) .....	12
<b>Калиткина Г.В.</b> «Стара, вот и рассказую всё...» Дискурсивный корпус традиции и жанр «передача традиционной этики» .....	22
<b>Нестерова Н.М., Наугольных Е.А., Поздеева Е.В.</b> Оказационное слово как результат авторского словотворчества: границы переводимости .....	44
<b>Попова Т.Г.</b> Лексические единицы с начальным компонентом <i>благо</i> в языке древнейшей русской рукописи Лестницы Иоанна Синайского .....	59
<b>Россихина М.Ю.</b> О динамике лексико-семантических процессов в немецком молодежном социолекте .....	64
<b>Суляк С.Г.</b> О языке славяно-молдавских грамот XIV–XVII вв. (к историографии вопроса) .....	73

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<b>Баль В.Ю.</b> «Гоголевский текст» в романе М. Шишкина «Письмовник» .....	98
<b>Говорухина Ю.А.</b> Фантомная самоидентичность эмигрантов четвертой волны (по материалам публицистики журналов «Литературный европеец» и «Мосты») .....	114
<b>Козлов А.Е.</b> Нарративная организация романа В.А. Слепцова «Трудное время»: проблемы «тайнописи» .....	124
<b>Никонова Н.Е., Ковалев П.А., Серягина Ю.С.</b> «И клич об нем и слава мрачного философа летела отовсюду»: Ф. Ницше в зеркале сибирской дореволюционной периодики .....	139
<b>Радионова А.В.</b> Темы «вселенная», «мир», «мироздание» в поэзии и философии АФ. Лосева .....	157

### ЖУРНАЛИСТИКА

<b>Ершова В.Е.</b> Образ жителя Сибири в медиапространстве Томска и Северска (на материале телевизионных выпусков и радиосообщений) .....	168
---	-----

<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b> .....	181
----------------------------------	-----

## CONTENTS

### LINGUISTICS

<b>Dolgushina L.V.</b> Some features of early Slavic translations from Greek (on the material of the collection <i>Thirteen Homilies of St. Gregory of Nazianzus</i> ).....	5
<b>Domosiletskaya M.V.</b> Beekeeping terminology in the Bulgarian dialect of Gega (based on <i>The Small Dialectological Atlas of the Balkan Languages</i> ).....	12
<b>Kalitkina G.V.</b> “Old I am, so keep telling everything”: the discursive corpus of tradition and the genre “communication of traditional ethics”.....	22
<b>Nesterova N.M., Naugolnykh E.A., Pozdeeva E.V.</b> The nonce word as a product of individual word creation: boundaries of translatability.....	44
<b>Popova T.G.</b> Lexemes with the initial element <i>blago</i> in the language of the oldest Russian manuscript <i>The Ladder of Divine Ascent</i> by John Climacus.....	59
<b>Rosikhina M.Yu.</b> On the dynamics of lexical-semantic processes in the German youth sociolect.....	64
<b>Sulyak S.G.</b> About the language of the Slavonic-Moldavian documents of the 14th–17th centuries.....	73

### LITERATURE STUDIES

<b>Bal V.Yu.</b> “Gogol’s text” in the novel <i>Pismovnik</i> by Mikhail Shishkin.....	98
<b>Govorukhina Yu.A.</b> Phantom self-identity of emigrants of the fourth wave (on the basis of publicistic texts of the <i>Literaturnyy evropeets</i> and <i>Mosty</i> journals).....	114
<b>Kozlov A.E.</b> Narrative organization of V. Sleptsov’s <i>Hard Times</i> : some problems of cryptography .....	124
<b>Nikonova N.E., Kovalev P.A., Seryagina Yu.S.</b> “And the word about him, and the fame of a gloomy philosopher was heard from everywhere”: Friedrich Nietzsche in the mirror of Siberian prerevolutionary periodicals.....	139
<b>Radionova A.V.</b> Themes “universe” and “world” in the poetry and philosophy of Aleksei Fedorovich Losev.....	157

### JOURNALISM

<b>Ershova V.E.</b> The image of Siberians in the media of Tomsk and Seversk (television and radio broadcasts) .....	168
--	-----

<b>INFORMATION ABOUT THE AUTHORS</b> .....	181
--	-----